ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ \*

ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К.Д. УШИНСКОГО»

На правах рукописи

0420.6 90 99 7 9 "

ШЛЯХТИНА ЕЛЕНА ВАСИЛЬЕВНА

ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Специальность 10.02.19 - теория языка

ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор В.И. Жельвис

Ярославль - 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА I. ФЕНОМЕН ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ 13

1.1 Языковая и культурная специфика политкорректности 13

1.2 Словарные определения политкорректности 22

1.3 Политкорректность в англоязычных СМИ 30

1.4 Политкорректность в российских СМИ 35

1.5 Политкорректность и эвфемия 43

1.6 Политкорректность, коммерческая корректность, коммуникативная корректность 52

1.7 Тематическая классификация политкорректной лексики 61

1.8 Способы образования политкорректных единиц 66

Выводы 73

ГЛАВА II. ТЕМАТИЧЕСКИЕ РАЗДЕЛЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ С ШИРОКОЙ АКТУАЛИЗАЦИЕЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 76

2.1 Политкорректность в западной правовой системе 76

2.2 Политкорректность в российской правовой системе 84

2.3 Политкорректное отношение к животным и окружающей среде 90

2.4 Политкорректность в контексте межрелигиозных отношений.. 95

2.5 Гиперкорректность в английском языке и отношение к ней

носителей языка 101

Выводы 110

ГЛАВА III. ТЕМАТИЧЕСКИЕ РАЗДЕЛЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ С ШИРОКОЙ АКТУАЛИЗАЦИЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ 112

з

3.1 Гендерная политкорректность в английском языке 112

3.2 Гендерная политкорректность в русском языке 127

3.3 Расовая и этническая политкорректность в английском языке 136

3.4 Расовая и этническая политкорректность в русском языке ... 150

3.5 Политкорректное отношение к людям с ограниченными возможностями в английском языке 158

3.6 Политкорректное отношение к людям с ограниченными возможностями в русском языке 168

3.7 Политкорректность как средство борьбы с дискриминацией по физическим параметрам и возрасту в английском языке 174

3.8 Политкорректность как средство борьбы с дискриминацией по физическим параметрам и возрасту в русском языке 181

3.9 Политкорректное наименование малопрестижных профессий в

английском и русском языках 186

Выводы 190

Заключение 1911

БИБЛИОГРАФИЯ 1988

Интернет-источники 2077

Словари и принятые сокращения 2122

Заключение

ВнастоящейдиссертационнойработебылданподробныйанализвесьмараспространённогованглоязычныхстранахфеноменаполиткорректностьсучётомсоциальныхипрагматическихфакторовобразованияифункционированияполиткорректнойлексикиИтогомпроведённогодиссертационногоисследованияявляетсясистематизацияобобщениеитеоретическоепереосмыслениелингвистическихвзглядовповопросамкасающимсяпричинпопулярностиданногоявленияванглоязычныхобществахинедавнегопоявлениянекоторыхтенденцийврусскомязыке

НевызываетсомненийчтополиткорректностьявляетсяоднойизнемаловажныхценностейанглоязычныхкультурЕёосновныепринципыаименносклонностьккомпромиссууклонениюотконфликтовпропагандакультурногоплюрализманедопустимостьнеуважительногоотношенияккультурнымценностямразличныхрасинацийравноправноеихсосуществованиеивзаимодействиенедопустимостьразделениялюдейнанормальныхинеполноценныхнаоснованиивозрастаздоровьявнешнихданныхнедопустимостьдискриминациилюдейнаоснованииполаисексуальнойориентациисделалиполиткорректностьпопулярной

ПодходыкполиткорректностиразличныпоследняятрактуетсякакособаяидеологияязыковоедвижениекультурноповеденческаяиязыковаятенденцияязыковаятолерантностьитдВданномисследованииполиткорректностьрассматриваласьвпервуюочередьсточкизренияязыкапредставляясобойограничениесловдискриминирующихиунижающихчеловеческоедостоинствосоднойстороныисозданиеэвфемистическихзаменэтимсловамсдругой

ЯрчевсегополиткорректностьпредставленавСШАоднаковнастоящеевремяналицоприсутствиеявленияивдругихстранахзападнойЕвропыипоявлениетакихтенденцийврусскомязыкеОднаизосновныхпричинневысокойраспространённостиполиткорректностиврусскойкультуреэтоточторусскаякультураколлективизмасильноотличаетсяотанглоязычнойкультурыиндивидуализмахарактеризующейсякакизвестноприоритетомличностииучётомеёинтересов

ОднаконераспространённостьидейполиткорректностиврусскомязыкенеозначаетчторусскиеменеевежливычемпредставителианглоязычныхстранРусскиетакжеследуютправиламповеденияпринятымвобществеПриэтомязыковойтактсуществуетивесьмараспространёнНесмотрянаточтонекоторыелингвистысчитаютчтополиткорректностьнеимеетперспективразвитияврусскомязыкечтоданныеидеичуждырусскойкультуревпоследниегодынаблюдаетсявсёувеличивающаясятенденциякпоявлениюврусскомязыкеполиткорректныхединицилиединицкоторыеможноотнестикполиткорректнымЭтообъясняетсятемчтороссийскоеобществосталкиваетсястемижепроблемамичтоианглоязычныеобществааименносдискриминациейпополовомунациональномуидругимпризнакамчтопривелокзаимствованиюсамогопонятияполиткорректностьитерминовтесноснимсвязанныхНапримеризанглийскогоязыкабылизаимствованыназваниядискриминацийлукизмэйджнзминекоторыхявленийкоторыенеимеютсоответствующихрусскихэквивалентовидаютсяописательно

Внастоящейработеисследованиеполиткорректностибылопроведеновнесколькоэтаповсприменениемразличныхметодовлингвистическогоилингвокультурологическогоанализа

НапервомэтапебылирассмотреныопределенияданногофеноменаванглийскомирусскомязыкахВходеанализадефиницийвыяснилосьчтоспецифическиеособенностианглоязычнойирусскойкультурыобусловилисвоеобразноетолкованиеиупотреблениелексемыполиткорректностьвобоихязыкахЗавнешнимсходствомэтоготерминаванглийскомирусскомязыкахскрываетсяразноепониманиеданногоявленияПодтверждениемэтомувпервуюочередьслужитразличнаятрактовкатерминаванглоязычныхирусскихсловаряхЗарубежныеизданияподчёркиваютчтополиткорректностьпредставляетсобойважнуюценностьлиберальногообществаосновнымприоритетомкоторойявляетсяборьбаслюбымипроявлениямидискриминацииОднакомногиеизнихнерассматриваютязыковойаспектполиткорректностичтонедаётцелостногопредставленияоявленииВрусскихсловаряхдаётсянамногоменьшеинформацииополиткорректностичемванглоязычныхисточникахВэтойсвязинемногиеимеютпредставлениеоданномфеноменеРазмытостьтерминаврусскомязыкеспособствуетразличнойеготрактовкечтонаходитподтверждениеивтеоретическойлитературеУчёныечастоприравниваютполиткорректностьккоммуникативнойкорректностиилиязыковомутактуподразумеваячтовнутренняяформаслованесоответствуетегосодержанию

НавторомэтапебылопроанализированоупотреблениетерминаполиткорректностьвроссийскихианглоязычныхсредствахмассовойинформациипосколькуониявляютсяосновнымисточникомегораспространенияРазличнаятрактовкаданноготерминатакжеслужитдоказательствомтогочтовнеговкладываетсяразныйсмыслванглийскомирусскомязыкахИсследуягазетныестатьиможноубедитьсячтопубликацииванглоязычнойпрессеотличаютсяболеевысокимсодержаниемоценочныхсужденийнегативногохарактерапосравнениюсрусскимигазетамиВрусскомязыкекромеоппонентовестьисторонникиявленияитектоиспользуетданноесловотолькопотомучтоономодноеРусскиежурналистычастосоотносятсодержаниетерминасеговнутреннейформойтакимобразомискажаетсяегоистинноезначениеТемнеменееиврусскихсловаряхтеоретическойлитературеивСМИчастоотмечаетсячуждостьданногоявлениярусскойкультуреОдновременноследуетподчеркнутьтенденциюкувеличениючислаизданийнарусскомязыкеуделяющихвниманиюэтомуявлению

НатретьемэтапебыличёткоразведеныпонятияполиткорректностикоммерческойкорректностиикоммуникативнойкорректностиТочноеописаниеразницымеждутерминамиещёнеявлялосьпредметомспециальногоизученияБылодоказаночтоэтитерминынеявляютсяэквивалентныминоодниитежелексическиеединицымогутотноситьсякразнымпонятиямОсновноеотличиесостоитвпрагматическихцеляхговорящего

НачетвертомэтапебылиподробноисследованысредствавыраженияполиткорректностиаименнополиткорректныеэвфемизмыРаспространениеидейполиткорректностивсовременноманглийскомязыкеоказалоопределённоевоздействиенаязыковуюнормуБольшевсегоподвергласьизменениюлексикапосколькуявляясьнаиболееподвижнымдинамичнымуровнемязыковойсистемыонареагируетнапроисходящиевобществепеременывесьмачуткоибыстроПолиткорректностьпривелаквозникновениюновойкорректнойлексикиактивизацииоднихсловоупотребленийитабуированиюдругихкизменениюстилистическойокраскинекоторыхлексическихединицНекоторыеизэвфемизмовпоявилисьспонтанновпроцессеразвитияязыкадругиебылинавязанысторонникамиконцепцииЕстественночтоневсепредлагаемыеполитическикорректныеизмененияосталисьванглийскомязыкеНекоторыевстречаютсядостаточночастодругиелишьэпизодическитретьирассматриваютсятолькокакрекомендацииМногиеизнихнеосуществимыилидажеабсурдныДанныеединицыбылидетальнорассмотреныбыливыявленыразличиямеждуполиткорректнымиэвфемизмамииэвфемизмамидругогорода

ПопричинамописаннымвышеврусскомязыкеполиткорректныхединицзначительноменьшечемванглийскомОнимогутбытьпредставленызаимствованиямиизанглийскогоязыканапримерафроамериканецЧастозаимствованныесловаприобретаютинойсмыслииноеупотреблениеврусскомязыкеЗатемпоявилисьединицыпоаналогиисанглийскимилексемаминапримерафрорусскийатакжеединицысозданныетольковрусскомязыкенапримервыходецсКавказатемнокожийчтоотражаетспецификуроссийскойкультурыНаличиетакихединицговоритотомчтополиткорректностьначинаетприживатьсяврусскойкультуреиязыке

ВозникаюттрудностиприопределениикакиелексическиеединицысчитатьполиткорректнымиврусскомязыкепосколькувРоссиипокачтомалосправочниковпокорректномурусскомусловоупотреблениюХотяещёнетрусскоязычныхсловарейполиткорректнойлексикивИнтернетеужеможнообнаружитьрекомендациипоиспользованиюилинеиспользованиютехилииныхлексемКонечноихколичествонесравнимостемобъёмомрекомендацийкоторыесуществуютванглийскомязыкенасегодняшнийденьОднакоужесейчаспонятночтороссийскоеобществозаинтересовановданныхрекомендациях

НапятомэтапебылапроанализированагиперкорректностьванглоязычныхкультурахПричинойраспространенияданногоявленияпослужилострастноежеланиееёсторонниковзащититькакможнобольшегруппнаселенияиреформироватьвсеобластижизниЗасильеполиткорректногоязыкаисоответственновыражаемыхэтимязыкомполиткорректныхмыслейипонятийзахлестнулосовременнуюамериканскуюкультуруКрайностиполиткорректностинередкодискредитируютсамуидеюзаставляютеёвидетьвабсурдномсветеЭтимиобъясняетсярезкоотрицательноеотношениекполиткорректностинаЗападеПоэтойпричинеконцепциятеряетсторонниковвысмеиваетсявсредствахмассовойинформацииИменнонегативноеотношениежурналистовформируетотрицательноеилиироничноеотношениекявлениюЭтоотношениепередалосьирусскомуязыкуВроссийскихСМИпредпочтениеотдаётсяописаниюнедостаткованедостоинствполиткорректности

ДругимотрицательнымеёпоследствиемявляетсяраспространениедвусмысленнойнеточнойречиМногиелингвистысчитаютчтополиткорректностьприводиткискусственномувыхолащиваниюязыканасаждениюпротивоестественныхнормискажающихразвитиеязыкаВанглийскомязыкевсёчащесловаиспользуютсянедляобозначенияявленияилидействиякактаковогоадляизбеганияупотреблениятогоилииногословаОтсутствиеконкретностивязыкестановитсяхарактернойегочертой

НашестомэтапебылдандетальныйобзортемкоторыевключаетвсебяполиткорректностьБольшинствотемдлякорректировкисуществовалоидопоявленияполиткорректностирелигиябедностьвозрастсостояниездоровьяносеёпомощьюнаданныепроблемыпосмотрелисдругойточкизренияаименносточкизрениядискриминацииотдельныхслоёвнаселенияВеёрамкахтакжепоявилисьновыетемыдляобсуждениясексуальныедомогательстваправаживотныхтолерантноеотношениеклюдямснетрадиционнойсексуальнойориентацией

ВобоихязыкахлучшевсегоосвещенытемыгендерныхимежэтническихотношенийНесмотрянаточтованглийскомязыкенамногобольшепримеровполиткорректныхединицпосравнениюсрусскимвпоследнемтакжеширокопредставленылексемыподтверждающиежеланиечленовроссийскогообществаотноситьсясоответствующимобразомкженщинамипредставителямнациональныхменьшинствНарядуснимиврусскомязыкедостаточнохорошоосвещенытакиетемыкакотношениекинвалидамилюдямсумственнымиифизическиминедостаткамикпожилымлюдямккрасотеиздоровьюмалопрестижнымпрофессиямВдругихобластяхаименнорелигиознаятерпимостьполиткорректностьвправовойсистемезащитаправживотныхврусскомязыкеонапредставленамалоВданномслучаепредставляетсянеобходимымзаимствоватьнекоторыеполиткорректныетенденциианглоязычныхстранпособлюдениюуважительногоотношениякопределённымгруппамнаселения

Вдиссертациибылипредставленыдостиженияполиткорректностипозащитеправстаршегопоколенияинвалидовдетейсумственнымиифизическиминедостаткамизащитеокружающейсредыиживотных

Изменениеобщественногомненияпреодолениенеобъективностинегативныхсоциальныхстереотиповпредрассудковиневежествавотношениигруппкоторыеобладаюткакимлибопризнакомпокоторомуихможноотнестикменьшинствуииликсоциальнымаутсайдерамсоставляетеёположительнуюсторону

ПодводяитогпредставляетсяуместнымподчеркнутьчтонесмотрянавсевышеуказанныенедостаткиполитическаякорректностьявляетсяоднимизмощныхсредствпротивостояниявербальнойагрессииисохраненияпозитивноголицасобеседникареализуемыхврамкахстратегийвежливостиВероятноименноданнаячертаделаетполиткорректностьпривлекательнойдлярусскойкультурыНадополагатьчтополиткорректностьнестанетвРоссиитакойвсеохватывающейидеологиейкакнаЗападенопоявлениевсёбольшегоколичестваполиткорректныхвыраженийотрицатьневозможно

ВцеломможноконстатироватьперспективностьисследованияполиткорректностинаматериалерусскогоязыкаВчастностипредставляетсяцелесообразнойидеясоставлениясловарейпоотдельнымтемамиаспектамполиткорректности